



社評
雙語道

芯片產業齊聚進博 攜手中國共贏未來

原文

摘錄自11月8日香港《文匯報》：在上海舉行的本屆進博會不僅規模空前，更匯聚了AMD、阿斯麥(ASML)、高通等國際頂尖芯片公司連續多年參展。中國擁有龐大市場，人工智能(AI)應用產業鏈蓬勃發展，更重要的是中國堅持開放市場、追求共贏，願意攜手各國一同推動技術進步，這是符合世界趨勢、符合全人類利益的正確方向，是一個開放的大國所應有的姿態，亦是在多變的世界格局中展示出的大國擔當。

今年進博會的芯片產業展區可謂「全面開花」，多家芯片巨頭和產業鏈上下游企業齊聚亮相。從肖特半導體的新型芯片封裝玻璃基板，到AMD的第五代EPYC處理器，再到阿斯麥的全景光刻解決方案，這些創新成果不僅代表了半導體行業的最前沿技術，更預示出中國市場在人工智能應用和產業鏈發展中不可取代的地位。

中國市場的龐大需求和快速發展，為全球科技企業提供了廣闊的舞台。以AI為例，隨着技術的不斷進步和應用場景的日益豐富，對芯片的算力、帶寬以及互聯互通集成度提出了更高要求。

中國擁有最大的人口基數、最富增長潛

力的內需市場、最龐大的數據體量，這正是芯片產業鏈上下游企業積極擁抱中國市場的重要原因。這些國際頂尖芯片公司的連續參展和積極表態，充分說明了中國市場的巨大吸引力和國際合作的廣闊前景。

中國堅持開放市場，願意進一步以市場換取合作空間，攜手各國一同推動技術進步和產業升級。這種共贏的理念和實踐，不僅是符合全球利益的正確方向，也將為全球科技企業的發展提供更多機遇和可能。通過進博會這一國家級平台，這些企業不僅能夠展示最新科技，還能拓展更多全球合作，實現共贏發展。

科技進步是世界性、時代性的課題，唯有開放合作才是正道。在芯片和AI領域，技術的複雜性和系統性到了前所未有的高度，沒有一個國家可以成為獨立的創新中心或獨享創新成果。國際合作成為推動科技創新的必然選擇。

進博會是一個平台，說明中國積極推動技術交流與國際合作，逐步成為引領全球科技發展的核心力量。更為重要的是，芯片和AI技術在氣候變化、糧食安全、能源安全等全球性挑戰中扮演着重要角色。中國的開放合作態度，將有助於各國共同應



●在第七屆進博會AMD展台拍攝的「AI+文物修復」技術展示。資料圖片

對這些挑戰，實現可持續發展。

近年來，西方個別國家對華搞「脫鉤斷鏈」，企圖遏制中國芯片技術發展，但愈來愈多事實證明，中國芯片技術有能力走自己的路，擺脫被人「卡脖子」的被動境地。例如華為作為中國科技產業的代表，多年前就開始自主研發海思芯片，在面對美國技術封鎖打壓時，海思芯片使華為能夠保持業務穩定運行，並在新一輪資訊技

術競爭突圍而出，充分展示中國在高端芯片領域的自主創新能力。

當前，全球芯片產業處於緩慢復甦周期，芯片設備公司的業績持續調整。中國市場穩健發展，具有巨大潛力，為全球芯片產業回穩向好注入強大動力。得道多助，中國堅持開放市場，與世界共享發展機遇，中國的擔當大度，一定會得到愈來愈多國家和企業的堅定支持。

Chip giants gather at CIEE, partnering with China for a win-win future

譯文

The ongoing China International Import Expo (CIEE) in Shanghai is not only unprecedented in scale, but also features continuous participation from leading international chip companies such as AMD, ASML, and Qualcomm for many years. China boasts a vast market and a thriving artificial intelligence (AI) application industry chain. More importantly, China is committed to opening up the market and pursuing win-win situations, and is willing to join hands with other countries to promote technological advancement. This aligns with global trends and the interests of all humanity, reflects the correct stance of an open country, and demonstrates its role as a great nation amid the ever-changing world landscape.

This year's chip industry exhibition area at CIEE can be described as "blooming in all directions," with numerous chip giants and upstream and downstream industry chain enterprises making their presence felt. From Schott Semiconductor's new chip packaging glass substrates, to AMD's fifth-generation EPYC processors, to ASML's panoramic lithography solutions, these innovations not only represent the cutting-edge technology of the semiconductor industry, but also highlight the irreplaceable position of China's market in the de-

velopment of AI applications and industry chain.

The vast demand and rapid development of the Chinese market provide a broad stage for global technology companies. Taking AI as an example, with continuous technological advancements and increasingly diverse application scenarios, higher requirements are being placed on the arithmetic power, bandwidth and interconnection and integration of chips. China has the largest population base, the most promising domestic demand market, and the largest volume of data, which are precisely the important reasons for the upstream and downstream enterprises of the chip industry chain to actively embrace the Chinese market. The successive exhibitions and active stances of these top international chip companies fully illustrate the immense attractiveness of the Chinese market and the broad prospects for international cooperation.

China remains committed to an open market, willing to further exchange market access for cooperation opportunities, and to join hands with other countries to promote technological advancement and industrial upgrading. This win-win philosophy and practice not only align with global interests but also provide more opportunities and possibilities for the development of global technology compa-

nies. Through the national platform of the CIEE, these companies can not only showcase the latest technologies, but also expand their global cooperation, and achieve win-win development.

Technological progress is a global and contemporary issue, and only through openness and cooperation can the right path be found. In the fields of chips and AI, the complexity and systematic nature of technology have reached unprecedented heights, and no single country can become an independent innovation centre or solely enjoy the fruits of innovation. International cooperation has become an inevitable choice to drive technological innovation.

As a platform, the CIEE demonstrates that China has actively promoted technological exchange and international cooperation, and that China has gradually become a core force leading global technological development. More importantly, chip and AI technologies play crucial roles in addressing global challenges such as climate change, food security, and energy security. China's open and cooperative attitude will help all countries jointly tackle these challenges and achieve sustainable development.

In recent years, certain Western countries have attempted to "decouple and break

chains" with China, aiming to curb the development of China's chip technology. However, increasing evidence shows that China's chip technology is capable of forging its own path, breaking free from the passive situation of being "strangled." For example, Huawei, as a representative of China's tech industry, began independently developing HiSilicon chips years ago. When faced with US technological blockade and suppression, HiSilicon chips enabled Huawei to maintain stable business operations and break through in the new round of information technology competition, fully demonstrating China's independent innovation capabilities in the high-end chip sector.

Currently, the global chip industry is in a slow recovery cycle, and the performance of chip equipment companies continues to adjust. The stable development and immense potential of the Chinese market inject strong momentum into the global chip industry's steady improvement. With the principle of gaining support through righteousness, China's commitment to an open market and sharing development opportunities with the world will undoubtedly garner increasing support from more countries and enterprises.

● Tiffany

譯者工作如廚師 讓外來文化易「入口」

恒 大譯站

香港被譽為美食之都，無論你認同與否，這一稱號的重要原因之一便是食物的種類繁多，幾乎可以找到來自世界各國的美食。這些外來食品中，包括一些香港標誌性的食品，源頭都來自外國，尤其是以前的殖民者英國和其他歐美等地，例如港式奶茶、菠蘿包、蛋撻、西多士、港式羅宋湯、焗豬扒飯等，而前三項更被列入香港的非物質文化遺產。

香港特有的茶餐廳有着「土洋結合」的餐單，也被一些人稱為香港的「樣板」。這些外來的食品，或者更精確地說，這些受到外國啟發的食品，與香港很多的事物和制度一樣，是通過過渡和接受的翻譯過程而產生的，從另一個角度來看，翻譯與吃食物可視為一種類比 analogy，即是說，翻譯要消化原文作為養分，有如引進外來食物一樣，很多時候需要、用途和慾望都是關鍵性的考慮。

日本明治時期的思想家、教育家和翻譯家福澤諭吉(1835-1901)就曾經批評當時的譯者未能消化原文，把原文的文字吐棄；又說他自己會把原文好像食物一樣消化掉，吸收之後成為他的身體一部分。

1934年魯迅(1881-1936)提出「拿來主義」，他強調選擇和挪用：「他佔有，挑選。看見魚翅，並不就拋在路上以顯其『平民化』，只要有養料，也和朋友們像蘿蔔白菜一樣的吃掉……總之，我們要拿來。我們要或使，或存放，或毀滅。」魯迅也曾翻譯過不少外國作品，深明吸收外國文化對強化中國的重要。

最直接談到吃與翻譯的類比關係的是巴西詩人、翻譯家坎波斯兄弟(Haroldo de Campos(1929-2003)以及Augusto de Campos(1931-?)兩人在1980年代提出了食人主義的翻譯理論。在他們看來，食人行為並非如西方人理解的殘忍和野蠻，而是尊重，因為土著們只會食用強壯者、尊敬的人和能與上帝溝通者，通過血肉的交換以汲取德行、精神和力量。

翻譯也是如此，是一種注力和吸收營養的行為，既保證了原文的再生，也促進譯文社會的文化發展。這一行為可以被解讀為對外

來文化的吸收與再利用。就像翻譯過程中的譯者，他們需要理解和消化原文的內容，並將其轉化為符合自身文化的表達，外來文化的元素被重新詮釋，並融入到本土文化之中。食人族以西班牙傳教士為食品，將他們視為營養的來源。這個故事聽起來令人毛骨悚然，但它卻生動地體現了文化之間的碰撞與融合。傳教士帶來了外來的信仰和價值觀，而原住民則將這些外來的元素「消化」並融入自己的文化之中。

這種「食用」外來文化的行為，恰如翻譯過程中對原文的理解與再創造。翻譯者在這個過程中，就像是將原文這道「外來食物」轉化為適合當地口味的「新燒好的食物」。

善用本地材料 燒好外國菜

翻譯與食物的類比關係並非偶然，二者具有相同和共通之處。我們可以用香港的蛋撻為例。蛋撻的前身(原文)是英國的捷tart，(也有人說是葡萄牙的葡撻 pastel de nata)。材料(語言)方面，英國用牛油，餡料是肉豆蔻；香港則用豬油，餡料是雞蛋漿，都是本地的材料。翻譯者就是廚師。製成品(譯文)就變成香港人喜歡的蛋撻。

譯文這道「新燒好的食物」，不僅保留了原文的核心內容，還融入了本地的元素，使其更加符合當地人的口味。這樣的翻譯不僅是語言(材料)的轉換，更是文化的再創造。在這個過程中，譯者(廚師)的角色至關重要，他們需要在忠實於原文和適應目標語言社會(食用者)之間找到平衡。

不僅是語言轉換 更是文化橋樑

在文化交流的過程中，食物與翻譯之間有着深刻的聯繫。食物不僅是生存的必要，更是文化認同和情感交流的媒介。翻譯同樣如此，它不僅是語言的轉換，更是文化的橋樑。如果外來食物與翻譯的類比成立，那麼翻譯的真實性是否如傳統的翻譯理論那樣堅持，還是原文經過消化和改造，翻譯可以像外來食物的傳入一樣，可享有更高的自由度？



●方梓勳 香港恒生大學翻譯及外語學院教授

古時食鹽珍貴「世上的鹽」讚有用之人

英語世界

鹽(salt)是最常用的調味劑，可以增加食物的鹹味。鹽含有的鈉是人體需要的營養之一，鹽亦是防腐劑，可以保存食物。今天，鹽很是普通，非常便宜。可是在古時，鹽卻是珍貴物品，是重要貿易品，甚至曾被當作貨幣使用，鹽的價值反映在一些英文用語裏。

形容某人或某些人是 salt of the earth (世上的鹽)，是一種讚賞，說他們正直、誠實、善良，是值得信任和依賴的人。鹽的正面象徵，亦可見於《聖經》，馬太福音記載了耶穌的登山寶訓，中譯本寫道：「你們是世上的鹽，鹽若失了味，怎能叫他再鹹，以後無用。」當中用了鹽比喻好人、有用的人。後來 salt of the earth 就用來形容對社會有貢獻、忠誠、善良和理性的人士。

He is always kind, straightforward and trustworthy, the salt of the earth.

他一貫的善良、坦誠和可靠，是很實在的好人。

People in this small town are salt-of-the-earth type. They are hardworking, honest and helpful.

這個小鎮的人都是善良正直的人，勤勞、誠實、樂於助人。

I have a lot of respect for the old lady. She is the salt of the earth, unpretentious and upright.

我十分尊重那老年長女士，她是善人，不浮誇，為人正直。

鹽媲美黃金 可當做薪水

古時候鹽並不普及，是珍貴物品，媲美黃金。古羅馬時代，鹽是士兵的軍餉，羅馬人支付薪酬給士兵買鹽，或者有時以鹽當作薪酬，鹽(salt)的拉丁文是 sal，據說英文的 salary (薪酬)就是來自拉丁文 salarium。由於鹽是薪酬，士兵英勇善戰，有戰績，就是值得上他的鹽 worth his salt，沒有把職務履行得好，就是配不起他的鹽。

後來 worth one's salt，用來形容一些人把工作做得妥當，或者讚賞某些人工作能力高，稱職，勝任，與薪酬收入相稱。

By winning the league champion, the coach of the team proved he was worth his salt.

球隊贏得聯賽冠軍，證明教練有能力，是稱職的。

It seems that the new CEO is not worth his salt. He is incapable of resolving the crisis.

新任行政總裁看來並不稱職，他無力化解危機。

Any civil servant worth their salt should be able to carry out government policies effectively.

稱職的公務員應該能夠有效地執行政府政策。

古時，製鹽並不簡單，歐洲大陸氣候較冷，製鹽更難。鹽在中世紀成為罕有珍品，代表品位和階層。餐桌上，鹽瓶放在中間，分隔地位不同的人，地位較高或較重要的坐在鹽的上方 above the salt，即是接近貴族的一方，地位較低或身份較卑微的則坐在鹽的下方 below the salt，地位太低的不可觸碰到鹽瓶。漸漸地，above the salt 就是坐上席，代表地位高，聲望高，受尊重；below/beneath the salt 則是坐下席，代表地位低微，處於較卑下的位置。

自從她升職後，她視自己為高層，視以前的同事為低層。

The company founder, though retired, is still above the salt.

公司創辦人雖然已經退休，但仍然身份尊貴。

Some schools in remote areas, which are considered to be below the salt, are actually rather good ones.

一些在偏遠地區被視為低端的學校，其實質素十分優良。

現在，鹽已經不再珍貴，衛生組織都勸人少吃鹽，減低心血管疾病的風險。鹽過往的價值只反映在一些用語中，當有人說你是 salt of the earth 的時候，不要誤以為是對你讚賞，其實是高度的褒獎。

●Lina CHU | linachu88@gmail.com |